

# Official Journal

## of the European Union

C 22

Volume 48

English edition

### Information and Notices

27 January 2005

<u>Notice No</u>	<u>Contents</u>	<u>Page</u>
	I <i>Information</i>	
	<b>Commission</b>	
2005/C 22/01	Euro exchange rates .....	1
2005/C 22/02	State aid — Czech Republic — State aid No C 45/04 (ex NN 62/04) — Restructuring aid to the Czech steel producer Trinecke Zelezarny — Invitation to submit comments pursuant to Article 88(2) of the EC Treaty <sup>(1)</sup> .....	2
2005/C 22/03	Prior notification of a concentration (Case COMP/M.3628 — Gilde/Bekaert Fencing) — Candidate case for simplified procedure <sup>(1)</sup> .....	9
2005/C 22/04	Notice of the impending expiry of certain anti-dumping measures .....	10
2005/C 22/05	Communication — Notification of Titles of Qualification in Specialised Medicine <sup>(1)</sup> .....	11
2005/C 22/06	Communication — Notification of Titles of Qualification in Specialised Dentistry <sup>(1)</sup> .....	17
2005/C 22/07	Communication — Notification of Awarding Bodies for Qualifications of Nurses Responsible for General Care and Midwives <sup>(1)</sup> .....	18
	II <i>Preparatory Acts</i>	
	.....	

EN

III Notices

**Commission**

2005/C 22/08	Notice of invitation to tender for refunds on common wheat exported to certain third countries .....	19
--------------	--	----

---

**Corrigenda**

2005/C 022/09	Corrigendum to the list of gold coins meeting the criteria established in Article 26b(a)(ii) of Council Directive 77/388/EEC of 17 May 1977 as amended by Council Directive 98/80/EC of 12 October 1998 (special scheme for gold investment) (OJ C 285, 23.11.2004) .....	22
---------------	---	----

2005/C 22/10	Corrigendum to the appointment of members of the Senior Labour Inspectors' Committee (OJ C 10, 14.1.2005)	22
--------------	---	----



## I

(Information)

## COMMISSION

Euro exchange rates <sup>(1)</sup>

26 January 2005

(2005/C 22/01)

1 euro =

Currency	Exchange rate	Currency	Exchange rate
USD US dollar	1,3005	LVL Latvian lats	0,6961
JPY Japanese yen	134,47	MTL Maltese lira	0,4313
DKK Danish krone	7,4427	PLN Polish zloty	4,0677
GBP Pound sterling	0,69270	ROL Romanian leu	37 635
SEK Swedish krona	9,0725	SIT Slovenian tolar	239,77
CHF Swiss franc	1,5505	SKK Slovak koruna	38,535
ISK Iceland króna	81,30	TRY Turkish lira	1,7353
NOK Norwegian krone	8,2280	AUD Australian dollar	1,6879
BGN Bulgarian lev	1,9558	CAD Canadian dollar	1,6100
CYP Cyprus pound	0,5831	HKD Hong Kong dollar	10,1428
CZK Czech koruna	30,020	NZD New Zealand dollar	1,8209
EEK Estonian kroon	15,6466	SGD Singapore dollar	2,1259
HUF Hungarian forint	245,61	KRW South Korean won	1 341,73
LTL Lithuanian litas	3,4528	ZAR South African rand	7,7749

<sup>(1)</sup> Source: reference exchange rate published by the ECB.

## STATE AID — CZECH REPUBLIC

## STATE AID No C 45/04 (ex NN 62/04)

## Restructuring aid to the Czech steel producer Trinecke Zelezarny

## Invitation to submit comments pursuant to Article 88(2) of the EC Treaty

(2005/C 22/02)

(Text with EEA relevance)

By means of the letter dated 14 December 2004 reproduced in the authentic language on the pages following this summary, the Commission notified the Czech Republic of its decision to initiate the procedure laid down in Article 88(2) of the EC Treaty concerning the above-mentioned aid measures.

Interested parties may submit their comments on the aid measures in respect of which the Commission is initiating the procedure within one month of the date of publication of this summary and the following letter, to:

European Commission  
Directorate-General Competition  
State aid Greffe  
B-1049 Brussels  
Fax No: (32-2) 296 12 42

These comments will be communicated to the Czech Republic. Confidential treatment of the identity of the interested party submitting the comments may be requested in writing, stating the reasons for the request.

## SUMMARY

closure projects. It also ruled that the above-mentioned transaction did not involve State aid.

- (4) In its decisions regarding these projects the Czech OPC took only some of the Commission's comments into account such as, for example, the exclusion of any aid for all projects for the years 1997-2003.

## I. DESCRIPTION OF THE AID

- (1) Třinecké Železářny a.s. (hereinafter referred to as TZ) was privatised in the mid-1990s and has been fully restructured without state support. It has been profit making since 1997. The main scope of business of TZ is metallurgical (steel) production with closed metallurgical cycle. Apart from production of coke, crude iron and steel, the main company's products are the products produced by rolling mills, i.e. blooms, slabs, billets, rolled wire, reinforcing steel, light, middle and heavy section steel. TZ is the only producer of rails in the Czech Republic.
- (2) On 14 April 2004, the government of the Czech Republic passed a Resolution specifying that the price of CZK 1 250 per share would be paid to TZ for the 1 306 920 ISPAT Nova Hut (INH) shares in its possession, representing 10,54 % of the capital of this latter company. The transaction was executed at the end of that month.
- (3) On 30 April 2004 the Czech Office for the Protection of Competition (hereinafter referred to as OPC) authorised State aid in favour of TZ provided in the form of a transfer of bonds in the total nominal value of approximately CZK 576.7 million (EUR 18.3 million) for environmental, research and development, training and

## II. ASSESSMENT

- (5) Point 1 of Protocol No 2 of the Treaty of Accession on the restructuring of the Czech steel industry (!) (hereinafter referred to as 'Protocol No 2') provides that 'notwithstanding Articles 87 and 88 of the EC Treaty, State aid granted by the Czech republic for restructuring purposes to specified parts of the Czech steel industry shall be deemed to be compatible with the common market' if, inter alia, the conditions set out in the Protocol are met.
- (6) Point 3 of Protocol No 2 provides that 'only companies listed in Annex 1 shall be eligible for State aid in the framework of the Czech steel restructuring programme'. Třinecké Železářny is not mentioned in Annex 1.
- (7) The last sentence of Point 6 of Protocol No.2 provides that 'no further State aid shall be granted by the Czech Republic for restructuring purposes to the Czech steel industry'.

(!) OJ L 236 of 23.9.2003, p. 934

- (8) Point 20 provides that 'the Commission shall take appropriate steps requiring any company concerned to reimburse any aid granted' in breach of the conditions laid down in this Protocol in case the monitoring of the restructuring shows non-compliance by way of granting 'additional incompatible State aid to the steel industry'. This provision enables the Commission to open a formal investigation, as in the absence of specific provisions in Protocol No 2 normal rules and principles should apply. <sup>(2)</sup>
- (9) At the end of April 2004 the Commission was informed that the Czech Republic has granted State aid to TZ in addition to the aid allowed under Protocol No 2, which according to the Commission's opinion could be treated as illegal restructuring State aid to the Czech steel sector. Therefore, the Commission can thus open the formal investigation procedure provided for in Article 88(2) EC Treaty. Also Council Regulation (EC) No 659/1999 laying down detailed rules for the application of Article 93 <sup>(3)</sup> shall apply.
- (10) In the present case, the Commission has doubts that the government purchase of the 10.54 % stake of INH from TZ against a price of CZK 1250 per share that took place in April 2004 corresponds to the behaviour of a market economy investor. As the stock market price is not a very reliable guide given the low tradability of the INH share, fact that the Commission acknowledges, the government bases its price on two experts' valuations. However, before setting the definitive price of its transaction the government has not undertaken a critical analysis of these two valuations on the basis of all the information available. Indeed, in March 2004, INH submitted for approval to the Czech Securities Commission (hereinafter 'CSC') a public offer to buy back its shares listed on the stock market in order to delist the company from the Prague Stock Exchange. On the 15 March 2004, the CSC estimated that the CZK 550 price per share offered by INH to minority shareholders was adequate to the value of the shares and that the expertise submitted by INH proved this adequacy. The offer was published in an economic newspaper and ran from 25 March 2004 to 6 May 2004. The share was delisted at the end of May. Except from the higher liquidity of the 10.54 % stake which could justify a limited premium, the Commission has not found divergences between the two transactions explaining why the price of CZK 550 approved by the CSC as reflecting the appropriate value of the shares held by minority shareholders should not also be valid for the government purchase of the 10.54 % stake. Therefore, this later purchase against a price of CZK 1250 seems to contain an element of aid in favour of TZ.
- (11) The Commission has also doubts that the aid for the closure and training projects, comply with all the requirements imposed by the EC State aid rules. In the Commission's opinion the assessment of the closure aid is not correct because a shutdown of the part of the furnace cannot be treated as a total or partial closure of a steel plant.
- (12) The Commission has doubts that all the redundant workers ([...] (\*) people) are working for the part of the furnace, which is planned to be closed and the calculation of the redundancy costs.
- (13) The vague and contradictory information provided in the decisions of the Czech OPC concerning training aid does not allow the Commission to check whether the definitions of general training and specific training are respected. In addition, the incentive effect is not demonstrated.
- (14) Consequently, the Commission has doubts about the above-mentioned State aid measures and their objective and has to investigate whether these measures could constitute a disguised restructuring aid to a steel producer Třinecké Železárny a.s.
- (15) In accordance with Article 14 of Council Regulation (EC) No 659/1999, all unlawful aid can be subject to recovery from the recipient.

#### TEXT OF THE LETTER

1. Komise by ráda informovala Českou republiku, že po prostudování informací o výše zmíněné podpoře předložených Vašimi orgány se rozhodla zahájit řízení stanovené v čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES.

#### I. ŘÍZENÍ

2. Dne 12. listopadu 2003 byla Komise informována, že česká vláda přijala "Usnesení k dokončení restrukturalizace českého ocelářského průmyslu – návrh řešení pro společnost Třinecké železárny, a.s." (dále jen "TZ"). Toto usnesení naznačilo, že vláda má v úmyslu poskytnout TZ státní podporu ve výši asi 1,9 miliardy Kč (přibližně 60 milionů EUR) (\*).
3. V daném usnesení také česká vláda vyjádřila souhlas s následujícími transakcemi:
- Česká vláda nabude od TZ prostřednictvím České konsolidační agentury (ČKA) majetkovou účast ve společnosti ISPAT Nová Huť, a.s. ve výši 10,54 %, vlastněnou TZ. Cenu těchto akcií stanoví Ministerstvo financí po dohodě s Ministerstvem průmyslu a obchodu.
  - ČKA převede 10 000 kusů dluhopisů v celkové nominální hodnotě 1 mld. Kč (31,7 mil. EUR), emitovaných společností TZ a v současné době v držení ČKA, na jejich emitenta společnost TZ za celkovou kupní cenu 100 mil. Kč (3,17 mil. EUR), tj. pouhých 10 % jejich nominální hodnoty.

<sup>(2)</sup> See also point 1 of Protocol No 2 which states 'notwithstanding Articles 87 and 88 of the EC Treaty...'

<sup>(3)</sup> OJ L 83 of 27.3.1999, p. 1.

(\*) Confidential information.

<sup>(4)</sup> V tomto případě byl použit směnný kurs ve výši 1 EUR = 31,582 Kč (kurs k 27. září 2004).

4. Usnesení rovněž uvádí, že obě transakce budou platné teprve po obdržení kladného rozhodnutí Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže (ÚOHS) vydaného po konzultaci s Evropskou komisí.
5. V dopise z 26. listopadu 2003 si Komise vyžádala informace o výše zmíněných transakcích (o objemu podpory, její intenzitě a účelu, hodnocení ÚOHS). Rovněž v listopadu 2003 se Komise (generální ředitel pro hospodářskou soutěž) a české orgány (náměstek ministra průmyslu a obchodu) shodly na tom, že jsou nutné odborné konzultace.
6. Dne 10. prosince 2003 a 7. ledna 2004 proběhla setkání českého předsedy vlády a ministra průmyslu a obchodu s komisařem pro hospodářskou soutěž. Bylo dohodnuto, že poslední tvrzení výše zmíněného usnesení bude respektováno (viz bod 4).
7. Dne 20. února 2004 obdržela Komise popis všech projektů, na které hodlá česká vláda udělit společnosti TZ státní podporu. Dne 17. března 2004 proběhly v Bruselu odborné konzultace mezi útvary Komise a zástupci českého ÚOHS, Ministerstva financí, Ministerstva průmyslu a obchodu a dané společnosti.
8. Dne 29. března a 29. dubna 2004 zaslala Komise českým orgánům připomínky, ve kterých uvedla, že na základě poskytnutých informací nelze vyloučit, že plánovaná koupě akcií držených společností TZ ve společnosti ISPAT Nová Huť českou vládou by mohla přesáhnout tržní cenu, čímž by došlo k poskytnutí státní podpory výše zmíněné společnosti, a rovněž uvedla, že státní podpora, z níž by byly financovány různé projekty společnosti TZ, se nezdá být v souladu se současnými pravidly EU pro poskytování státní podpory.
9. Dne 22. a 30. dubna 2004 schválil Úřad pro ochranu hospodářské soutěže státní podporu společnosti TZ.

## II. POPIS OPATŘENÍ A DANÉ SPOLEČNOSTI

### *Opatření přijatá v dubnu 2004*

10. Dne 14. dubna 2004 přijala vláda České republiky usnesení, podle kterého zaplatí společnosti TZ cenu 1 250 Kč za akcii za 1 306 920 akcií společnosti ISPAT Nová Huť (INH), které TZ vlastní a které představují 10,54 % základního kapitálu společnosti INH. Dne 22. dubna 2004 rozhodl ÚOHS, že tato transakce nepředstavuje státní podporu ve smyslu čl. 87 odst. 1 Smlouvy o ES. Transakce se uskutečnila na konci téhož měsíce.
11. Dne 30. dubna 2004 povolil ÚOHS udělení státní podpory ve prospěch společnosti TZ ve formě převodu dluhopisů v celkové nominální hodnotě přibližně 576,7 mil. Kč (18,3 mil. EUR) na projekty v oblasti životního prostředí, výzkumu a vývoje, vzdělávání zaměstnanců a uzavírání kapacit.
12. Při rozhodování o těchto projektech vzal ÚOHS v úvahu některé připomínky Komise, např. vyloučení jakékoliv podpory na veškeré projekty na léta 1997 – 2003.

### *Informace o společnosti*

13. Společnost Trinecké železářny, a.s., byla zprivatizována v polovině 90. let a plně restrukturalizována bez státní podpory. Majoritním vlastníkem společnosti je Moravia Steel, a.s., které patří 69,04 % akcií. Společnost [...] (\*\*) vlastní [...] % akcií. Další [...] % patří společnosti [...] a zhruba [...] % jednotlivcům.
14. Společnost TZ je od roku 1997 zisková. Podle informací Komise měla v roce 2002 zisk 309 mil. Kč (přibližně 10 mil. EUR). V období let 1998 – 2001 vytvořila společnost zisk 50 – 477 mil. Kč (přibližně 2 – 15 mil. EUR), viz výroční zpráva TZ za rok 2001. V témže období také společnost neustále investovala – 456 mil. Kč (přibližně 14,5 mil. EUR) v roce 2001 a 240 mil. Kč (7,6 mil. EUR) v roce 2002. Zaměstnává přibližně 6 300 lidí. V roce 2001 dosáhl prodej válcovaných výrobků 2 155 000 tun a v roce 2002 to bylo 2 257 000 tun.
15. Hlavním předmětem činnosti TZ je hutní výroba (ocel) s uzavřeným hutním výrobním cyklem. Mimo koksu, surového železa a oceli produkuje společnost zejména válcované výrobky, tj. bloky, bramy, sochory, válcovaný drát, betonářskou ocel, jemnou, střední a hrubou profilovou ocel. Společnost TZ je také jediným výrobcem kolejnic v České republice.
16. Podle veřejných prohlášení vykazovala společnost TZ v posledních čtyřech letech velký zájem o účast na celkovém řešení situace českého ocelářského průmyslu.
17. Na jaře 2001 vypracovala konzultantská firma Euro-Strategy studii financovanou z projektu Phare. Cílem této studie bylo pomoci České republice připravit národní plán restrukturalizace ocelářského průmyslu. Ze závěrů studie vyplynulo, že společnost TZ by mohla hrát klíčovou roli v této restrukturalizaci tím, že by převzala neprosperující společnosti Nová Huť (předchozí název INH) a Vítkovice Steel (za nominální cenu 1 Kč) a restrukturalizovala je s pomocí finančních prostředků částečně poskytnutých formou státní podpory. Česká vláda tuto strategii odmítla a vyloučila společnost TZ z národního plánu restrukturalizace vypracovaného v srpnu 2001.

## III. HODNOCENÍ

### 1. Právní rámec

18. Protokol č. 2 Smlouvy o přistoupení o restrukturalizaci českého ocelářského průmyslu<sup>(§)</sup> (dále jen "protokol č. 2") povoluje poskytnutí státní restrukturalizační podpory českému ocelářskému průmyslu v souvislosti s jeho restrukturalizací v období let 1997 – 2003 do výše maximálně 14,147 mil. Kč (453 mil. EUR). Protokol stanoví, že tato státní podpora může být udělena za několika podmínek, mimo jiné je to dosažení životaschopnosti odvětví a příslib snížit výrobní kapacity.

(\*\*) Podléhající služebnímu tajemství

(§) Úř. věst. L 236, 23.9.2003, s. 934.

19. Bod 1 protokolu č. 2 stanoví, že "odchylně od článků 87 a 88 Smlouvy o ES se státní podpora poskytnutá Českou republikou pro účely restrukturalizace vymezeným částem českého ocelářského průmyslu považuje za slučitelnou se společným trhem", pokud jsou mimo jiné splněny podmínky stanovené v protokolu.
20. Bod 3 protokolu č. 2 stanoví, že "státní podporu v rámci českého restrukturalizačního programu pro ocelářský průmysl lze poskytovat pouze společností uvedeným v příloze 1". Třinecké železářny v příloze 1 zmíněny nejsou.
21. Podle poslední věty bodu 6 protokolu č. 2 "Česká republika neposkytne českému ocelářskému průmyslu žádnou další státní podporu pro účely restrukturalizace".
22. Bod 20 stanoví, že "Komise učiní přiměřená opatření vyžadující od kterékoli dotyčné společnosti, aby při porušení podmínek stanovených v tomto protokolu vrátila jakoukoli poskytnutou podporu" v případě, že dohled nad restrukturalizací ukáže na porušení podmínek udělením "dodatečné neslučitelné státní podpory ocelářskému průmyslu". Toto ustanovení umožňuje Komisi zahájit formální šetření, jelikož v případě, kdy v protokolu č. 2 neexistují zvláštní ustanovení, by měla být uplatněna běžná pravidla a zásady (6).
23. Cílem tohoto protokolu je zajistit přechod mezi opatřeními ohledně státní podpory pro restrukturalizaci českého ocelářského průmyslu podle Evropské dohody a koncem prodlouženého restrukturalizačního období (31. prosinec 2006).
24. Aby bylo možno tento cíl splnit, vztahuje se protokol na období před i po přistoupení. Přesněji řečeno povoluje určitou formu podpory, která byla nebo má být udělena do konce roku 2003 a zakazuje jakoukoliv další státní podporu na účely restrukturalizace českého ocelářského průmyslu do konce roku 2006, což je konec restrukturalizačního období.
25. V tomto ohledu se zřetelně liší od jiných ustanovení aktu o přistoupení, jako je např. prozatímní mechanismus stanovený v příloze IV ("existující podpora"), který se vztahuje pouze na státní podporu udělenou před přistoupením, pokud je "stále platná i po" datu přistoupení.
26. Na protokol č. 2 tedy může být nahlíženo jako na *lex specialis*, který v oblasti, již se dotýká, nahrazuje jakékoliv jiné ustanovení aktu o přistoupení.
27. V důsledku toho, ačkoliv by se články 87 a 88 Smlouvy o ES obvykle nevztahovaly na podporu udělenou před přistoupením, která není nadále použitelná po přistoupení, ustanovení protokolu rozšiřují kontrolu státní podpory podle Smlouvy o ES na veškerou podporu udělenou za účelem restrukturalizace českého ocelářského průmyslu v letech 1997 – 2006.
28. Komise tudíž může zahájit formální šetření stanovené v čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES, pokud Česká republika neplní protokol č. 2. Použije se rovněž nařízení Rady (ES) č. 659/1999, kterým se stanoví prováděcí pravidla k článku 93 (7).

## 2. Nákup akcií

29. První transakce, kterou je třeba vyhodnotit, je nákup 10,54 % podílu drženého společností TZ v ocelárnách ISPAT Nová Huť prostřednictvím ČKA. Podle usnesení ze dne 12. listopadu 2003 mělo cenu těchto akcií stanovit Ministerstvo financí po dohodě s Ministerstvem průmyslu a obchodu.
30. Ve svém usnesení č. 357 ze 14. dubna 2004 vyjádřila česká vláda souhlas s tím, že cena za akcii nepřesáhne 1 250 Kč, přičemž vycházela ze dvou ocenění vypracovaných odborníky (jedním z nich byla společnost KPMG), kteří cenu za akcii stanovili na 1 291,37 Kč (podle prvního odborníka) a 1 100 – 1 300 Kč (podle druhého odborníka). Ve svém rozhodnutí z 22. dubna 2004 oznámil Úřad pro ochranu hospodářské soutěže, že transakci za tuto cenu považuje za transakci bez státní podpory a povolil ji. Transakce proběhla na konci dubna, kdy vláda České republiky koupila od TZ podíl v INH ve výši 10,54 % za cenu 1 250 Kč za akcii.
31. V březnu 2004 podala společnost INH ke schválení Komise pro cenné papíry (dále jen "KCP") veřejnou nabídku na odkoupení vlastních akcií kótovaných na burze, aby mohla být společnost vyřazena z obchodování na pražské Burze cenných papírů. Cena, kterou společnost INH plánovala zaplatit minoritním akcionářům, vycházela z odborných ocenění. KCP je v České republice ze zákona odpovědná za to, aby minoritním akcionářům zajistila spravedlivé ocenění akcií. Ze všech veřejných subjektů má k akciovému trhu nejbližší a má s ním i největší zkušenosti. Dne 15. března 2004 KCP rozhodla, že cena 550 Kč za akcii nabízená společností INH minoritním akcionářům odpovídá hodnotě akcií a že to dokazují i odborné posudky předložené společností INH. Nabídka byla zveřejněna v ekonomicky zaměřeném periodiku a byla otevřená od 25. března 2004 do 6. května 2004. Akcie byly vyřazeny z obchodování na konci května.
32. Obecně by se při stanovování tržní hodnoty akcií měla dát přednost ceně na burze, pokud je k dispozici. V případě INH je ovšem problematické považovat cenu na burze za předobraz průměrného ocenění prováděného tržními subjekty. Měsíční a roční statistiky ukazují, že hodnota obchodů je velmi omezená. Cena na burze tedy není výsledkem interakce velkého počtu významných investorů. Investor v podmínkách tržní ekonomiky by se tudíž obrátil na nezávislého odborníka, který by mu pomohl určit objektivní hodnotu 10,54 % podílu, který má v úmyslu koupit. Takový investor navíc vždy využívá veškeré dostupné informace o dané společnosti. V tomto případě platí zejména druhý bod. Vzhledem k tomu, že společnost INH byla zprivatizována před necelými dvěma lety a pod vedením nového majoritního akcionáře LNM provádí rozsáhlou restrukturalizaci, jsou údaje o minulosti irelevantní a budoucí zisky se hůře odhadují. V důsledku toho je pravděpodobnější, že různí odborníci mohou ocenit akcie společnosti různě podle vlastních názorů na budoucí vývoj. Investor v podmínkách tržní ekonomiky tedy podrobí ocenění předložené odborníky kritické analýze na základě všech dostupných informací.

(6) Viz také bod 1 protokolu č. 2, který uvádí, že "odchylně od článků 87 a 88 Smlouvy o ES..."

(7) Úř. věst. L 83, 27.3.1999, s. 1.

33. V rozporu s tímto normálním postupem vláda nevyužila všech dostupných informací předtím, než stanovila kupní cenu podílu drženého společností TZ. Ani vláda ve svém usnesení ze 14. dubna 2004, ani ÚOHS ve svém rozhodnutí z 22. dubna 2004 neval v úvahu cenu veřejné nabídky učiněné společností INH a schválené KCP dne 12. března 2004. Tato dvě rozhodnutí také nijak nevysvětlují rozdíl mezi cenou, kterou zaplatila vláda, a cenou, kterou zaplatila INH za zpětné odkoupení vlastních akcií. Nevysvětlují, proč nebyla cena, kterou KCP považovala za reprezentativní pro hodnotu akcií držených minoritními akcionáři, uplatněna i na vládní nákup 10,54 % podílu. Jako odpověď na otázky vznesené Komisí české orgány uvedly, že vláda je ve specifické situaci nutící ji k nákupu onoho 10,54 % podílu od TZ. České orgány zdůrazňovaly, že prostřednictvím akcionářského podílu by TZ mohly komplikovat a zpomalovat restrukturalizaci INH, například svoláváním valných hromad, což by mohlo ohrozit dokončení restrukturalizace českého ocelářského průmyslu jak bylo stanoveno ve Smlouvě o přistoupení. Komise tento argument neakceptuje, neboť nikdy během vyjednávání Smlouvy o přistoupení s českými orgány nebyla projednávána žádná otázka týkající se odkoupení akcionářského podílu TZ v INH. Příslušná vládní usnesení (č. 565 z 29. května 2002 a č. 587 z 5. června 2002) se týkají otázek prodeje státního podílu ve společnosti Nová Huť (předchozí název INH) ve výši 67,25 % společností LNM, a označují tento postup jako závěrečné kroky k dokončení finanční restrukturalizace a privatizace společnosti Nová Huť. Příslušný obchodní plán pro INH se nezmiňuje o TZ jinak, než že je uvádí na seznamu akcionářů. Navíc tento argument nevysvětluje, proč by se vláda jako investor měla nacházet ve specifické situaci, která by jí umožňovala očekávat větší finanční výnos než mohou očekávat ostatní minoritní investoři. Druhý argument předložený českými orgány je, že dle ustanovení obchodního zákoníku mají akcionáři vlastníci podíl ve společnosti větší než 10 % určitá práva, zejména možnost svolat valnou hromadu se stanoveným programem a zablokovat možnost převodu jmění na většinového akcionáře. Komise má však pochybnosti, že by investor zamýšlející koupit minoritní podíl přikládal těmto ustanovením výraznou hodnotu, zvláště když má v úmyslu svůj podíl prodat v období tří let, jak plánují české orgány.
34. Ačkoliv nebyly výslovně zmíněny ve vládním usnesení, v rozhodnutí ÚOHS ani během výměny informací s Komisí, je možné, že existují zřejmé důvody, které vysvětlují rozdíl mezi cenami obou transakcí. Na základě dostupných informací provedla Komise analýzu toho, zda se obě transakce věcně liší. Komise zejména ověřovala skutečnosti podobného charakteru jaké byly předloženy Soudem první instance v rozsudku v souvisejících věcech C-329/93<sup>(8)</sup>, C-62/95<sup>(9)</sup> a C-63/95<sup>(10)</sup>. Tato analýza však neukázala žádné výrazné rozdíly. Vláda například nemůže očekávat synergie s jinými ocelářskými společnostmi, které kontroluje. I po koupi 10,54 % podílu zůstane minoritním akcionářem. Komise rovněž pohlížela na historické okolnosti. Dohodu o prodeji celého svého podílu ve výši 67,25 % ve společnosti Nová Huť společnosti LNM podepsala vláda v červnu 2002. Prodej byl dokončen 31. ledna 2003. Vyjednávání s LNM umožnilo vládě přístup k obchodnímu plánu. Pokud byly budoucí zisky tak slibné
- a vláda jako investor chtěla v tomto odvětví investovat, mohla si ponechat celý svůj podíl a neprodávat ho LNM, nebo ho prodat za vyšší cenu, či skoupit veškeré akcie tehdy dostupné na akciovém trhu (cena byla tehdy nižší než 100 Kč), případně vyjednat s TZ o odkoupení jejich podílu. Ačkoliv zprávy jsou od té doby pozitivní (restrukturalizace INH probíhá dobře, vývoj na světových trzích s ocelí je příznivý), Komise přesto nechápe, proč má vláda jako investor pocit, že se ve srovnání s ostatními minoritními akcionáři nachází ve zvláštní situaci, která ospravedlňuje zaplacení příplatku.
35. Jediný věcný rozdíl mezi oběma transakcemi, na který poukázala předběžná analýza, je velikost podílu. Podíl ve výši 10,54 % by mohl mít vyšší tržní hodnotu než malý objem akcií držený menšími investory. Kupec takového podílu ve výši 10,54 % ušetří transakční náklady a vyhne se zdlouhavé proceduře, kterou musí INH podstoupit v rámci zpětného odkupu akcií od menších investorů. Cena akcií držených menšími investory by rovněž mohla zahrnovat slevu za nelikviditu, neboť tyto akcie mohou být prodány pouze na akciovém trhu, kde je likvidita nízká. Komise si uvědomuje, že podíl ve výši 10,54 % nelze koupit na akciovém trhu, přinejmenším aniž by to vedlo k výraznému nárůstu ceny a ke zdlouhavé proceduře. Nízkou likviditu akcií držených menšími investory je však třeba srovnat s likviditou 10,54 % podílu, který měla vláda v úmyslu koupit. Již od srpna 2003 je veřejně známo, že tento cenný papír bude vyřazen z obchodování. V březnu 2004 bylo jasné, že toto vyřazení z obchodování proběhne na konci května. Po vyřazení z obchodování se tento 10,54 % podíl stane minoritním podílem v podniku kontrolovaném majoritním akcionářem, který bude vlastnit téměř všechny zbývající akcie. Ocenění takového podílu bude složitější, a tudíž i dražší, vzhledem k tomu, že nebude existovat burzovní cena a příslušných informací z dané společnosti na veřejnost bude omezenější. Viditelnost a přitažlivost podílu bude nižší. Je pravděpodobné, že jediným potenciálním kupcem bude LNM. Za těchto okolností bude likvidita, tj. možnost rychle prodat bez nutnosti výrazně snižovat cenu, daného podílu velmi malá. Pokud tedy Komise uzná, že cena akcií držených menšími investory a odkoupených zpět společností INH zahrnuje slevu jako kompenzaci za jejich nelikviditu, představuje daný 10,54 % podíl rovněž nelikvidní investici. Na základě rozdílu v likviditě v širším smyslu – včetně transakčních nákladů a doby trvání celého procesu – by tudíž investor v podmínkách tržní ekonomiky byl ochoten zaplatit za tento podíl jen malý příplatek oproti ceně platné pro menší investory držící malé objemy akcií.
36. Závěrem lze říci, že s výjimkou vyšší likvidity daného 10,54 % podílu, jež by mohla odůvodňovat určitý příplatek, neshledala Komise důvody vysvětlující, proč by se cena schválená KCP jako objektivní hodnota nemohla uplatnit i v případě vládního nákupu. Komise nenašla podstatné důvody ospravedlňující fakt, že by vláda měla zaplatit výrazně více ve srovnání s ostatními menšími investory. Komise má tudíž pochybnosti o tom, že vládní nákup akcií za cenu 1 250 Kč za kus odpovídá chování investora v podmínkách tržní ekonomiky v podobné situaci. Zdá se tedy, že tato transakce by mohla obsahovat podporu ve prospěch TZ. Takováto podpora se nezdá být v souladu ani s protokolem č. 2, ani s ustanoveními čl. 87 odst. 2 a 3.

<sup>(8)</sup> Spolková republika Německo, Hanseatische Industrie-Beteiligungen GmbH a Bremer Vulkan Verbund AG/Komise, Sb. rozh. 1996, s. I-5151

<sup>(9)</sup> tamtéž.

<sup>(10)</sup> tamtéž.



### 3. Převod dluhopisů – další státní podpora

37. Druhou transakcí uvedenou ve vládním usnesení z 12. listopadu 2003 byl převod 10 000 kusů dluhopisů o nominální hodnotě 1 mld. Kč (31,7 mil. EUR), vydaných společností TZ a v současné době držených ČKA, zpět na společnost TZ za celkovou cenu 100 mil. Kč (3,17 mil. EUR). Rozdíl mezi nominální hodnotou dluhopisů a cenou ve výši 100 mil. Kč (28,5 mil. EUR), kterou měly TZ zaplatit, měl představovat hodnotu státní podpory, která měla být poskytnuta TZ na řadu projektů týkajících se výzkumu a vývoje, zaměstnanosti, životního prostředí, vzdělávání zaměstnanců a uzavírání kapacit.

38. V rozhodnutí z 30. dubna 2004 ohledně výše zmíněných druhů projektů vzal ÚOHS v úvahu některé připomínky Komise a vyloučil státní podporu pro všechny projekty na léta 1997 – 2003 a také budoucí podporu zaměstnanosti. Schválil státní podporu pouze pro projekty na období let 2004 – 2006 o celkové výši 576,7 mil. Kč (18,3 mil. EUR) místo původně plánovaných 900 mil. Kč (28,5 mil. EUR). Rozdíl mezi nominální hodnotou dluhopisů ve výši 1 mld. Kč (31,7 mil. EUR) a hodnotou státní podpory schválené ÚOHS ve výši 576,7 mil. Kč (18 mil. EUR), tj. částka 423,3 mil. Kč (13,4 mil. EUR), bude vyplacen společností TZ ve prospěch ČKA.

39. Komise má silné pochybnosti o tom, zda dvě opatření z této poskytnuté podpory, a to podpora na uzavírání kapacit a na vzdělávací projekty, jsou v souladu se všemi požadavky stanovenými v předpisech ES o státní podpoře platných v době, kdy byla podpora poskytnuta<sup>(11)</sup>. Komise má tedy pochybnosti o těchto opatřeních a jejich cílech a musí přezkoumat, zda tato opatření nepředstavují skrytou restrukturalizační podporu ocelárnám Třinecké železárny, a.s., a nejsou tudíž v rozporu s protokolem č. 2.

Podpora na uzavírání kapacit ve výši 4 152 500 Kč (0,13 mil. EUR)

40. Komise vyhodnotila poskytnutou podporu v souladu se *Sdělením Komise o podpoře na záchranu a restrukturalizaci a podpoře na uzavírání kapacit pro sektor ocelářství*<sup>(12)</sup>. Toto sdělení říká, že za slučitelnou se společným trhem může být považována podpora pro ocelářské společnosti na pokrytí nákladů na platby dělníkům oceláren, kteří byli propuštěni nebo předčasně odešli do důchodu, za předpokladu, že:

— platby skutečně vznikly částečným nebo úplným uzavřením oceláren, se kterým se nepočítalo při schvalování podpory,

— platby nepřesáhnou výši obvyklou podle platných předpisů v členských státech,

— podpora nepřesáhne 50 % těchto plateb.

41. Úřad pro ochranu hospodářské soutěže ve svém rozhodnutí z 30. dubna 2004 uvádí, že daná podpora je v souladu s výše zmíněným sdělením a týká se opatření ve formě odstavení části pece.

<sup>(11)</sup> Ostatní poskytnutá podpora je plně v souladu s Obecnými zásadami Společenství o státních podporách na ochranu životního prostředí (Úř. věst. C 37, 3.2.2001, s. 3) a s Rámcem Společenství pro státní podporu pro výzkum a vývoj (Úř. věst. C 45, 17.2.1996, s. 5).

<sup>(12)</sup> Úř. věst. C 70, 19.3.2002, s. 1.

42. Podle názoru Komise toto hodnocení není správné, jelikož na odstavení části pece nelze pohlížet jako na úplné nebo částečné uzavření ocelárny. Pec má formu jednoho kusu zařízení a její částečné uzavření není možné. Je možné snížit teplotu pece nebo její výkon, ale to ještě nesnižuje její základní kapacitu a je samozřejmě možné ji znovu zvýšit.

43. Komise má navíc pochybnosti o tom, zda všichni zaměstnanci, kteří mají být propuštěni ([...] osob), pracují právě v té části pece, která má být odstavena. Dále má Komise pochybnosti o výpočtu nákladů na toto propouštění.

44. V rozhodnutí ÚOHS je zdůrazněno, že toto odstavení části pece musí být skutečné a nezvratné, není však uveden žádný termín, dokdy by toto mělo být uskutečněno.

Podpora na vzdělávání zaměstnanců ve výši 44 088 300 Kč (1,4 mil. EUR)

45. Komise vyhodnotila poskytnutou podporu na vzdělávání zaměstnanců v souladu s *nařízením Komise (ES) č. 68/2001 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na podpory na vzdělávání*<sup>(13)</sup>.

46. V čl. 2 písm. e) tohoto nařízení se uvádí, že "vzdělávání se považuje za obecné, například když je společně organizováno různými nezávislými podniky nebo když užitek ze vzdělávání mohou mít zaměstnanci různých podniků".

47. Podobně podle čl. 2 písm. d) tohoto nařízení "se specifickým vzděláváním rozumí vzdělávání, které zahrnuje výuku s přímým a zásadním vztahem k současnému nebo budoucímu postavení zaměstnanců v podniku přijímajícím podporu a poskytuje kvalifikace, které jsou nepřenositelné, nebo přenositelné pouze v omezeném rozsahu, do dalších podniků a pracovních oborů".

48. Nepřesné a protichůdné informace uvedené v rozhodnutích ÚOHS neumožňují ověřit, zda jsou tyto definice dodržovány. Navíc není prokázán motivační účinek této podpory.

#### Závěrečné připomínky

49. Společnost Třinecké železárny, a.s., nespadá pod protokol č. 2 ani pod "Aktualizovaný národní program restrukturalizace českého ocelářského průmyslu" předložený Komisi v prosinci 2002. Žádný z dokumentů, které Komise formálně obdržela, se o TZ v souvislosti s restrukturalizací ani nezmiňuje.

50. Zároveň však dokumenty předložené Komisi v únoru a březnu 2004 vytvářejí dojem, že daná opatření se týkají spíše restrukturalizační podpory společnosti Třinecké železárny, a.s. Rovněž název usnesení vlády České republiky č. 1126 přijatého 12. listopadu 2003 uvádí, že toto usnesení se týká "dokončení restrukturalizace ocelářského průmyslu – návrhu řešení pro společnost Třinecké železárny, a.s."

51. Ačkoliv české orgány se v několika dopisech zmínily o tom, že "vládní rozhodnutí se netýká restrukturalizace TZ, ale – částečného – dokončení plánu restrukturalizace českého ocelářského průmyslu tak, jak byl schválen Komisí", od srpna 2001 nebyla v plánu restrukturalizace českého ocelářského průmyslu o TZ ani zmínka.

<sup>(13)</sup> Úř. věst. L 10, 13.1.2001, s. 3.

## IV. ZÁVĚR

52. Toto rozhodnutí se považuje za rozhodnutí zahájit formální šetření ve smyslu čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES a nařízení Rady (ES) č. 659/1999. Postupem podle čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES žádá Komise Českou republiku, aby předložila své připomínky a poskytla veškeré informace, které by mohly pomoci vyhodnotit danou podporu, do jednoho měsíce od obdržení tohoto dopisu. Jedná se zejména o tyto informace:
- Skutečnosti vysvětlující rozdíl mezi cenou, kterou za 10,54 % podíl TZ v INH zaplatila vláda, a cenou, kterou za zpětný odkup svých akcií zaplatila společnost INH a kterou schválila KCP.
  - Podrobné informace o objemu a účelu všech veřejných podpor poskytnutých od roku 1997 Českou republikou společností Třinecké železárny, a.s.
  - Kopie všech projektů společnosti TZ týkajících se vzdělávání zaměstnanců na období let 2004 až 2006, které byly hodnoceny ÚOHS a na jejichž základě byla udělena státní podpora.
  - Informace ohledně motivačního účinku podpory na vzdělávání.
  - Vysvětlení, jak byla dodržována ustanovení nařízení Komise (ES) č. 68/2001 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na podpory na vzdělávání (obecné a specifické vzdělávání).
  - Kopie projektů, které mají pokrýt náklady na platby dělníkům společnosti TZ, kteří budou propuštěni nebo předčasně odejdou do důchodu v důsledku částečného ukončení výroby, jež byly hodnoceny ÚOHS a na jejichž základě byla udělena státní podpora.
- Vysvětlení, jak byla dodržována ustanovení sdělení Komise o podpoře na záchranu a restrukturalizaci a podpoře na uzavírání kapacit pro sektor ocelářství.
- Vysvětlení, jak je možné odstavit pouze část pece.
- Potvrzení toho, že všichni zaměstnanci, kteří mají být propuštěni (150 osob), pracují právě v té části pece, která má být odstavena.
- Způsob výpočtu nákladů na propouštění.
53. Komise Českou republiku žádá, aby okamžitě zaslala kopii tohoto dopisu příjemci podpory.
54. Komise by ráda České republice připomněla, že čl. 88 odst. 3 Smlouvy o ES má odkladný účinek, a ráda by ji upozornila na článek 14 nařízení Rady (ES) č. 659/1999, podle něž může být veškerá nezákonná podpora příjemci odebrána.
55. Komise tímto Českou republiku informuje, že uvědomí zainteresované strany zveřejněním tohoto dopisu a jeho stručného shrnutí v *Úředním věstníku Evropské unie*. Uvědomí také zainteresované strany ze států ESVO, které jsou signatáři Dohody o EHP, zveřejněním oznámení v dodatku EHP *Úředního věstníku Evropské unie* a bude informovat Kontrolní úřad ESVO zasláním kopie tohoto dopisu. Všechny tyto zainteresované strany budou vyzvány, aby předložily své připomínky do jednoho měsíce od data zveřejnění daného dopisu či oznámení.

**Prior notification of a concentration**  
**(Case COMP/M.3628 — Gilde/Bekaert Fencing)**  
**Candidate case for simplified procedure**

(2005/C 22/03)

(Text with EEA relevance)

1. On 19 January 2005, the Commission received a notification of a proposed concentration pursuant to Article 4 of Regulation (EC) No 139/2004 <sup>(1)</sup> by which the undertaking Gilde Buy-Out Fund II, ('Gilde', Netherlands) belonging to the Rabobank Group ('Rabobank', Netherlands), acquires within the meaning of Article 3(1)(b) of the Council Regulation control of the whole of the undertaking Bekaert Fencing NV ('Bekaert', Belgium) and its subsidiaries, by way purchase of shares.

2. The business activities of the undertakings concerned are:

- for Gilde: specialised investment fund,
- for Rabobank: banking and credit institution, financial services,
- for Bekaert: manufacture and sale of steel wire-based fencing systems, wire-based industrial mesh, cable and wire.

3. On preliminary examination, the Commission finds that the notified transaction could fall within the scope of Regulation (EC) No 139/2004. However, the final decision on this point is reserved. Pursuant to the Commission Notice on a simplified procedure for treatment of certain concentrations under Council Regulation (EC) No 139/2004 <sup>(2)</sup> it should be noted that this case is a candidate for treatment under the procedure set out in the Notice.

4. The Commission invites interested third parties to submit their possible observations on the proposed operation to the Commission.

Observations must reach the Commission not later than 10 days following the date of this publication. Observations can be sent to the Commission by fax (No (32-2) 296 43 01 or 296 72 44) or by post, under reference number COMP/M.3628 — Gilde/Bekaert Fencing, to the following address:

European Commission  
Directorate-General for Competition,  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> OJ L 24, 29.1.2004, p. 1.

<sup>(2)</sup> Available on DG COMP website:

[http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/legislation/consultation/simplified\\_tru.pdf](http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/legislation/consultation/simplified_tru.pdf).

## Notice of the impending expiry of certain anti-dumping measures

(2005/C 22/04)

1. As provided for in Article 11(2) of Council Regulation (EC) No 384/96 of 22 December 1995 <sup>(1)</sup> on protection against dumped imports from countries not members of the European Community, the Commission gives notice that, unless a review is initiated in accordance with the following procedure, the anti-dumping measures mentioned below will expire on the date mentioned in the table below.

### 2. Procedure

Community producers may lodge a written request for a review. This request must contain sufficient evidence that the expiry of the measures would be likely to result in a continuation or recurrence of dumping and injury.

Should the Commission decide to review the measures concerned, importers, exporters, representatives of the exporting country and Community producers will then be provided with the opportunity to amplify, rebut or comment on the matters set out in the review request.

### 3. Time limit

Community producers may submit a written request for a review on the above basis, to reach the European Commission, Directorate-General for Trade (Division B-1), J-79 5/16, B-1049 Brussels <sup>(2)</sup> at any time from the date of the publication of the present notice but no later than three months before the date mentioned in the table below.

4. This notice is published in accordance with Article 11(2) of Council Regulation (EC) No 384/96 of 22 December 1995.

Product	Country(ies) of origin or exportation	Measures	Reference	Date of expiry
Black colorformers	Japan	Anti-dumping duty	Council Regulation (EC) No 2263/2000 (OJ L 259, 13.10.2000, p. 1)	14.10.2005
Colour television picture tubes (cathode-ray)	India Republic of Korea	Anti-dumping duty	Council Regulation (EC) No 2313/2000 (OJ L 267, 20.10.2000, p. 1)	21.10.2005

<sup>(1)</sup> OJ L 56, 6.3.1996, p. 1. Regulation as last amended by Council Regulation (EC) No 461/2004 (OJ L 77, 13.3.2004, p. 12).

<sup>(2)</sup> Telex COMEU B 21877; Telefax (32-2) 295 65 05.

## Communication — Notification of Titles of Qualification in Specialised Medicine

(2005/C 22/05)

(Text with EEA relevance)

Council Directive 93/16/EEC to facilitate the free movement of doctors and the mutual recognition of their diplomas, certificates and other evidence of formal qualifications as amended recently by Directive 2001/19/EC and particularly Article 42(a) thereof foresees that Member States shall notify the Commission of the laws, regulations or administrative provisions they adopt as regards the award of diplomas, certificates and other evidence of formal qualifications in the field covered by this Directive. The Commission shall publish an appropriate notice in the *Official Journal of the European Union*, listing the names adopted by the Member States for the training qualifications concerned and, where applicable, for the corresponding professional title.

The Italian Republic and the Kingdom of Belgium have notified amendments to designations in the list of titles of training courses in specialised medicine for that Member State.

Annex C of Directive 93/16/EEC as amended by Directive 2001/19/EC is hereby amended as follows:

- (1) under stomatology, the entry for the Italian Republic should read:  
'Odontostomatologia (until 31 December 1994)'
- (2) under neuro-psychiatry, the entry for the Italian Republic should read:  
'Neuropsychiatria (until 31 October 1999)'
- (3) under radiology, the entry for the Italian Republic should read:  
'Radiologia (until 31 October 1993)'
- (4) under pharmacology, the entry for the Italian Republic should read:  
'Farmacologia'
- (5) under gastro-enterological surgery, the entry for the Italian Republic should read:  
'Chirurgia dell'apparato digerente'
- (6) under psychiatry, the entry for the Kingdom of Belgium should read:  
'Psychiatrie de l'adulte'/'volwassen psychiatrie'
- (7) under child psychiatry, the entry for the Kingdom of Belgium should read:  
'Psychiatrie infanto-juvénile'/'Kinder en jeugdpsychiatrie'

The relevant tables contained in Annex C of Directive 93/16/EEC shall, therefore, read as follows:

Country	Title of qualification	Awarding body
<b>Stomatology</b>		
<b>Minimum length of training course: 3 years</b>		
Belgique/België/Belgien		
Česká republika		
Danmark		
Deutschland		
Eesti		
Ελλάς		
España	Estomatología	
France	Stomatologie	
Ireland		
Italia	Odontostomatologia (until 31 December 1994)	

Country	Title of qualification	Awarding body
Κύπρος		
Latvija		
Lietuva		
Luxembourg	Stomatologie	
Magyarország		
Malta		
Nederland		
Österreich		
Polska		
Portugal	Estomatologia	
Slovenija		
Slovensko		
Suomi/Finland		
Sverige		
United Kingdom		

Country	Title of qualification	Awarding body
---------	------------------------	---------------

#### Neuro-psychiatry

##### Minimum length of training course: 5 years

Belgique/België/Belgien	Neuropsychiatrie	
Česká republika		
Danmark		
Deutschland	Nervenheilkunde (Neurologie und Psychiatrie)	
Eesti		
Ελλάς	Νευρολογία – Ψυχιατρική	
España		
France	Neuropsychiatrie	
Ireland		
Italia	Neuropsychiatria (until 31 October 1999)	
Κύπρος	Νευρολογία - Ψυχιατρική	
Latvija		
Lietuva		
Luxembourg	Neuropsychiatrie	
Magyarország		
Malta		
Nederland	Zenuw – en zielsziekten	
Österreich	Neurologie und Psychiatrie	
Polska		
Portugal		
Slovenija		
Slovensko	Neuropsychiatria	
Suomi/Finland		
Sverige		
United Kingdom		

Country	Title of qualification	Awarding body
<b>Radiology</b>		
<b>Minimum length of training course: 4 years</b>		
Belgique/België/Belgien		
Česká republika		
Danmark		
Deutschland	Radiologie	
Eesti		
Ελλάς	Ακτινολογία – Ραδιολογία	
España	Electrorradiología	
France	Electro-radiologie	
Ireland	Radiology	
Italia	Radiologia (until 31 October 1993)	
Κύπρος		
Latvija		
Lietuva		
Luxembourg	Électroradiologie	
Magyarország	Radiológia	
Malta		
Nederland	Radiologie	
Österreich	Radiologie	
Polska		
Portugal	Radiologia	
Slovenija		
Slovensko		
Suomi/Finland		
Sverige		
United Kingdom		

Country	Title of qualification	Awarding body
<b>Pharmacology</b>		
<b>Minimum length of training course: 4 years</b>		
Belgique/België/Belgien		
Česká republika	Klinická farmakologie	
Danmark	Klinisk farmakologi	
Deutschland	Pharmakologie und Toxikologie	
Eesti		
Ελλάς		
España	Farmacología clínica	
France		
Ireland	Clinical pharmacology and therapeutics	
Italia	Farmacologia	

Country	Title of qualification	Awarding body
Κύπρος		
Latvija		
Lietuva		
Luxembourg		
Magyarország	Klinikai farmakológia	
Malta	Farmakologija Klinika u t-Terapewtika	
Nederland		
Österreich	Pharmakologie und Toxikologie	
Polska	Farmakologia kliniczna	
Portugal		
Slovenija		
Slovensko	Klinická farmakológia	
Suomi/Finland	Kliininen farmakologia ja lääkehoito / klinisk farmakologi och läkemedelsbehandling	
Sverige	Klinisk farmakologi	
United Kingdom	Clinical pharmacology and therapeutics	

Country	Title of qualification	Awarding body
<b>Gastro-enterological surgery</b>		
<b>Minimum length of training course: 5 years</b>		
Belgique/België/Belgien	Chirurgie abdominale / heekunde op het abdomen	
Česká republika		
Danmark	Kirurgisk gastroenterologi eller kirurgiske mave-tarm-sygdomme	
Deutschland		
Eesti		
Ελλάς		
España	Cirugía del aparato digestivo	
France	Chirurgie viscérale et digestive	
Ireland		
Italia	Chirurgia dell'apparato digerente	
Κύπρος		
Latvija		
Lietuva	Abdominalinė chirurgija	
Luxembourg	Chirurgie gastro-entérologique	
Magyarország		
Malta		
Nederland		
Österreich		
Polska		
Portugal		
Slovenija	Abdominalna kirurgija	
Slovensko		
Suomi/Finland	Gastroenterologinen kirurgia / gastroenterologisk kirurgi	
Sverige		
United Kingdom		



Country	Title of qualification	Awarding body
<b>Psychiatry</b>		
<b>Minimum length of training course: 4 years</b>		
Belgique/België/Belgien	Psychiatrie de l'adulte/Volwassen psychiatrie	
Česká republika	Psychiatrie	
Danmark	Psykiatri	
Deutschland	Psychiatrie und Psychotherapie	
Eesti	Psühhiaatria	
Ελλάς	Ψυχιατρική	
España	Psiquiatria	
France	Psychiatrie	
Ireland	Psychiatry	
Italia	Psichiatria	
Κύπρος	Ψυχιατρική	
Latvija	Psihiatrija	
Lietuva	Psichiatrija	
Luxembourg	Psychiatrie	
Magyarország	Pszichiátria	
Malta	Psikjatrija	
Nederland	Psychiatrie	
Österreich	Psychiatrie	
Polska	Psychiatria	
Portugal	Psiquiatria	
Slovenija	Psihiatrija	
Slovensko	Psychiatria	
Suomi/Finland	Psykiatria / Psykiatri	
Sverige	Psykiatri	
United Kingdom	General psychiatry	

Country	Title of qualification	Awarding body
<b>Child psychiatry</b>		
<b>Minimum length of training course: 4 years</b>		
Belgique/België/Belgien	Psychiatrie infanto-juvénile/Kinder en jeugdpsychiatrie	
Česká republika	Dětská a dorostová psychiatrie	
Danmark	Børne- og ungdomspsykiatri	
Deutschland	Kinder – und Jugendpsychiatrie und –psychotherapie	
Eesti		
Ελλάς	Παιδοψυχιατρική	
España		
France	Pédo-psychiatrie	
Ireland	Child and adolescent psychiatry	

Country	Title of qualification	Awarding body
Italia	Neuropsichiatria infantile	
Κύπρος	Παιδοψυχιατρική	
Latvija	Bērnu psihiatrija	
Lietuva	Vaikų ir paauglių psichiatrija	
Luxembourg	Psychiatrie infantile	
Magyarország	Gyermek- és ifjúságpszichiátria	
Malta		
Nederland		
Österreich		
Polska	Psychiatria dzieci i młodzieży	
Portugal	Pedopsiquiatria	
Slovenija	Otroška in mladostniška psihiatrija	
Slovensko	Detská psychiatria	
Suomi/Finland	Lastenpsykiatria / barnpsykiatri	
Sverige	Barn- och ungdomspsykiatri	
United Kingdom	Child and adolescent psychiatry	

**Communication — Notification of Titles of Qualification in Specialised Dentistry**

(2005/C 22/06)

**(Text with EEA relevance)**

Council Directive 78/686/EEC of 25 July 1978 concerning the mutual recognition of diplomas, certificates and other evidence of the formal qualifications of practitioners of dentistry, including measures to facilitate the effective exercise of the right of establishment and freedom to provide services as amended recently by Directive 2001/19/EC and particularly Article 23(a) thereof foresees that Member States shall notify the Commission of the laws, regulations or administrative provisions they adopt as regards the award of diplomas, certificates and other evidence of formal qualifications in the field covered by this Directive. The Commission shall publish an appropriate notice in the *Official Journal of the European Union*, listing the names adopted by the Member States for the training qualifications concerned and, where applicable, for the corresponding professional title.

The Kingdom of Belgium has notified one designation to be amended for that Member State in the list of titles of training courses in specialised dentistry.

Annex B of Directive 78/686/EEC as amended by Directive 2001/19/EC is hereby amended as follows:

under 1. Orthodontics, the entry for the Kingdom of Belgium should read:

'Bijzondere beroepstitel van tandarts specialist in de orthodontie/Titre professionnel particulier de dentiste spécialiste en orthodontie, awarded by: Minister bevoegd voor Volksgezondheid/Ministre de la Santé publique'

---

**Communication — Notification of Awarding Bodies for Qualifications of Nurses Responsible for General Care and Midwives**

(2005/C 22/07)

**(Text with EEA relevance)**

Council Directive 77/452/EEC of 27 June 1977 concerning the mutual recognition of diplomas, certificates and other evidence of the formal qualifications of nurses responsible for general care, including measures to facilitate the effective exercise of this right of establishment and freedom to provide services and Council Directive 80/154/EEC of 21 January 1980 concerning the mutual recognition of diplomas, certificates and other evidence of formal qualifications in midwifery and including measures to facilitate the effective exercise of the right of establishment and freedom to provide services as amended recently by Directive 2001/19/EC and, in particular, Article 18(a) of Directive 77/452/EEC and 19(a) of Directive 80/154/EEC provide, provides that Member States shall notify the Commission of the laws, regulations or administrative provisions they adopt as regards the award of diplomas, certificates and other evidence of formal qualifications in the field covered by this Directive. The Commission shall publish an appropriate notice in the *Official Journal of the European Union*, listing the names adopted by the Member States for the training qualifications concerned and, where applicable, for the corresponding professional title.

The Republic of Poland has notified amendments to the awarding bodies in the list of titles of diplomas, certificates and other evidence of formal qualification in nursing (general care) and of diplomas, certificates and other evidence of formal qualification in midwifery for that Member State.

The Annex of Directive 77/452/EEC as amended by Directive 2001/19/EC and most recently by Annex II of the Act Concerning the Conditions of Accession of the Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia and the Adjustments to the Treaties on which the European Union is Founded is hereby amended as follows:

(1) under awarding body, the entry for the Republic of Poland should read:

‘instytucja prowadząca kształcenie na poziomie wyższym uznana przez właściwe władze’

(Higher educational institution recognized by the competent authorities).

The Annex of Directive 80/154/EEC as amended by Directive 2001/19/EC and most recently by Annex II of the Act Concerning the Conditions of Accession of the Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia and the Adjustments to the Treaties on which the European Union is Founded is hereby amended as follows:

(2) under awarding body, the entry for the Republic of Poland should read:

‘instytucja prowadząca kształcenie na poziomie wyższym uznana przez właściwe władze’

(Higher educational institution recognized by the competent authorities).

---

## III

(Notices)

## COMMISSION

## Notice of invitation to tender for refunds on common wheat exported to certain third countries

(2005/C 22/08)

## 1. SUBJECT

1. An invitation to tender is opened for refunds on exports of common wheat falling within CN code 1001 90 99 to certain third countries.

2. The total quantity for which a maximum export refund may be fixed in accordance with Article 4(1) of Commission Regulation (EC) No 1501/95 <sup>(1)</sup> is approximately 2 000 000 tonnes.

3. The invitation to tender will be conducted in accordance with the provisions laid down in:

- Council Regulation (EC) No 1784/2003 <sup>(2)</sup>,
- Regulation (EC) No 1501/95,
- Commission Regulation (EC) No 115/2005 <sup>(3)</sup>.

## II. TIME LIMITS

1. The period during which tenders may be submitted in response to the first weekly invitation will begin on 28 January 2005 and expire at 10.00 a.m. on 3 February 2005.

2. For subsequent weekly invitations to tender, the time limit for submitting tenders will expire each week on Thursday at 10.00.

The period during which tenders may be submitted in response to the second and subsequent weekly invitations will begin on the first working day following the day on which the preceding period ends.

3. This notice is published for the purposes of the present invitation to tender only. Until such time as it is amended or replaced, its terms will apply to each weekly award held during the period of validity of this invitation.

However, the submission of tenders will be suspended for weeks in which there is no meeting of the Management Committee for Cereals. The award of the contract shall establish:

<sup>(1)</sup> OJ L 147, 30.6.1995, p. 7. Regulation as last amended by Regulation (EC) No 777/2004 (OJ L 123, 27.4.2004, p. 50).

<sup>(2)</sup> OJ L 270, 21.10.2003, p. 78.

<sup>(3)</sup> OJ L 24, 27.1.2005.

## III. TENDERS

1. Tenders must be submitted in writing and delivered no later than the dates and times indicated in Title II, either by personal delivery against a receipt, by registered mail, by telex, by fax or by telegram, to one of the following addresses:

- Bureau d'intervention et de restitution belge (BIRB),  
Rue de Trèves 82,  
B-1040 Bruxelles  
Fax (02) 287 25 24
- Státní zemědělský intervenční fond  
Odbor zahraničního obchodu  
Ve Smečkách 33  
CZ-110 00, Praha 1  
Tel. (420) 222 87 14 58  
Fax (420) 222 87 15 63
- Direktoratet for Fødevareerhverv  
Nyropsgade 30  
DK-1780 København  
Fax 33 92 69 48
- Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE)  
D-60322  
Frankfurt am Main  
Adickesallee 40  
Fax 15 64-6 24
- Põllumajanduse Registrate ja Informatsiooni Amet (PRIA)  
Narva maantee 3  
EE-Tartu 51009  
Tel. (372) 7 37 12 00  
Fax (372) 7 37 12 01  
E-mail: pria@pria.ee
- OPEKEPE  
Odos Aharnon 241  
GR-10446 Athina  
Telex 221736 ITAG GR  
Fax 862 93 73

- Fondo Español de Garantía Agraria (FEGA)  
c/Beneficencia 8  
E-28004 Madrid  
Telex 23427 FEGA E  
Fax 521 98 32, 522 43 87
- Office national interprofessionnel des céréales  
21, avenue Bosquet  
F-75326 Paris  
Cedex 07  
Fax (33-1) 44 18 23 19 - (33-1) 47 05 61 32
- Department of Agriculture and Food  
Other Market Supports Division  
Johnstown Castle Estate  
Co. Wexford  
Ireland  
Fax 053 42843
- Ministero per le attività produttive, direzione generale per la politica commerciale e per la gestione del regime degli scambi, divisione II  
viale America  
I-00144 Roma  
Telex MINCOMES 623437, 610083, 610471  
Fax 592 62 174, 599 32 248, 596 47 531
- Κυπριακός Οργανισμός Αγροτικών Πληρωμών,  
Μιχαήλ Κουτσόφα 20 (Εσπερίδων και Μιχαήλ Κουτσόφα)  
CY-2000 /Nicosia  
Tel. (357) 22 55 77 77  
Fax (357) 22 55 77 55  
E-mail: commissioner@capo.gov.cy
- Lauku Atbalsta Dienests  
Republikas laukums 2  
LV-1981 Riga  
Tel. (371) 702 42 47  
Fax (371) 702 71 20  
Email: LAD@lad.gov.lv
- Nacionaline mokėjimo agentura prie Žemės ūkio ministerijos  
Uz sienio Prekybos Departamentas  
Blindzių g. 17  
LT-08111 Vilnius  
Tel. (370) 52 69 17  
Fax (370) 52 69 03
- Service d'économie rurale, office du blé  
113-115, rue de Hollerich  
L-1741 Luxembourg  
Telex AGRIM L 2537  
Fax 45 01 78
- Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal  
Alkotmány u. 29.  
H-1054 Budapest  
Tel. (36) 12 19 45 20  
Fax (36) 12 19 45 11
- Agenzija ta' Pagamenti – Trade Mechanisms Unit  
Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent  
Barriera Wharf  
Valletta CMR 02  
Malta  
Tel. (356) 22952 227/225/115  
Fax (356) 22952 224
- Hoofdproductschap Akkerbouw  
Stadhoudersplantsoen 12  
2517 JL Den Haag  
Nederland  
Fax (31-70) 346 14 00
- AMA (Agrarmarkt Austria)  
Dresdnerstraße 70  
A-1200 Wien  
Fax (00 43 1) 33 15 13 99, (00 43 1) 33 15 12 98
- Agencja Rynku Rolnego  
Biuro Administrowania Obrotem Towarowym z Zagranica  
Dział Produktów Roślinnych  
Nowy Swiat 6/12  
PL-00-400 Warszawa  
Tel. (48) 226 61 75 90  
Fax (48) 226 61 70 90
- Ministério das Finanças, Direcção-Geral das Alfandegas e Impostos Especiais sobre o Consumo  
Terreiro do Trigo – Efidicio da Alfandega  
P-1149-060 Lisboa  
Fax (351-21) 881 42 61  
Tel. (351-21) 881 42 63
- Agencija Republike Slovenije za kmetijske trge in razvoj podeželja  
Dunajska Cesta 160  
SI-1000 Ljubljana  
Tel. (386) 14 78 92 28  
Fax (386) 14 79 92 06
- Pôdohospodárska platobná agentúra  
Dobrovičova 12  
SK-815 26 Bratislava  
Tel. (421) 259 26 63 97  
Fax (421) 259 26 63 61
- Maa- ja metsätalousministeriö, interventioyksikkö  
PL 30, FIN-00023 VALTIONEUVOSTO  
Fax (09) 16052772, (09) 16052778
- Statens Jordbruksverk  
Vallgatan 8  
S-55182 Jönköping  
Fax 36 19 05 46
- Cereal Exports – Rural Payments Agency  
Lancaster House, Hampshire Court  
Newcastle upon Tyne  
NE 46 YM  
United Kingdom  
Tel. (0191) 226 5286  
Fax (0191) 226 5101

Tenders not submitted by telex, fax or telegram must be enclosed in two sealed envelopes, one being inserted inside the other. The inner envelope must also be marked:

'Tender under invitation to tender for refunds on common wheat exported to certain third countries — Regulation (EC) No 115/2005 — Confidential'.

Once submitted, no tender may be withdrawn before the Member State concerned has informed the tenderer of the result of the tender.

2. The tender, as well as the proof and statement referred to in Article 5(3) of Regulation (EEC) No 1501/95, must be worded in the official language or one of the official languages of the Member State whose competent authority received the tender.

#### IV. SECURITY FOR TENDER

The security for tender must be made out in favour of the competent authority concerned.

#### V. AWARD OF CONTRACTS

The award will:

- (a) give the party concerned the right to be issued, in the Member State in which the tender was submitted, with an export licence for the quantity in question indicating the export refund specified in the tender;
  - (b) oblige the party concerned to apply in the Member State mentioned at (a) for an export licence for that quantity.
-

**CORRIGENDA**

**Corrigendum to the list of gold coins meeting the criteria established in Article 26b(a)(ii) of Council Directive 77/388/EEC of 17 May 1977 as amended by Council Directive 98/80/EC of 12 October 1998 (special scheme for gold investment)**

*(Official Journal of the European Union C 285 of 23 November 2004)*

(2005/C 22/09)

On page 10, in the column 'COUNTRY OF ISSUE':

*for:* 'CZECH REPUBLIC',

*read:* 'CZECHOSLOVAKIA'.

---

**Corrigendum to the appointment of members of the Senior Labour Inspectors' Committee**

*(Official Journal of the European Union C 10 of 14 January 2005)*

(2005/C 22/10)

On page 2, against Portugal:

*for:* 'Mr Nuno Ataíde das Neves

Mr José-Manuel Santos',

*read:* 'Mr Paulo Morgado de Carvalho

Mr Manuel Ferreira Maduro Roxo'.

---